

These books were translated by Kaxwaan Éesh George Davis and Shaksháani Marge Dutson. Transcriptions and recordings were done by X'unei Lance Twitchell. This project was funded by Central Council of Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska (CCTHITA) Business & Economic Development Department.

book 1: Idakát yéide sagú! (all kinds of fun)

page 1- Jeff and Billy are ready for fun!	Jeff ƙa Billy sagú yís yan has uwanéi.
page 2- ice-cream fun!	t'éex' kaxáwkl'i sagú.
i want ice cream	t'éex' kaxáwkl'i aƣ tuwáa sigóo.
let's go sliding!	ash kushƣ'íl'aa naƣtoo.aat!
page 3- party fun!	ƙu.éex' sagú.
i want parties.	ƙu.éex' aƣ tuwáa sigóo.
let's go sliding!	ash kushƣ'íl'aa naƣtoo.aat!
page 4- swimming fun!	ash kudat'ájaa sagú.
i want water.	héen aƣ tuwáa sigóo.
can me go sliding now?	ash kushƣ'íl'aa naƣtoo.aat kwshé?
page 5- art fun!	ƙaa yahaayí kashaxeet sagú.
i want drawing.	at yahaayí x'úx' kashaxeet aƣ tuwáa sigóo.
anyone for sliding.	ch'a aadóo sá ash kushƣ'íl'aa.
page 6- happy holidays!	yoo at kooteek sagú.
i love holidays.	yoo at kooteek aƣ tuwáa sigóo.
can we maybe go?	naƣtoo.aat kwshé?
page 7- it's time for us to go sliding	aadé at ƙuwaháa ash kushƣ'íl'aa wutu.aadí.
page 8- yes! are you ready? sliding is fun.	aaa. yan gé eewanéi? ash kushƣ'íl'aa sagú.
are you ready?	yan gé eewanéi?
page 9- hurray! we love sliding! yak'úi •	yak'úi. ash kushƣ'íl'aa haa tuwáa sigóo
it is so much fun.	ƙúnáƣ sagú.
page 10- can you find Billy?	k'e íƣ yeet'ei gé Billy?

yan shuwatán

ƙúnáƣ yak'úi!

book 2: at gutu.ádi Idakát yéide has kawdudliséǵ'w (animals are all different colors)

animals come in many colors.	at gutu.ádi Idakát yéide has kawdudliséǵ'w.
frogs are green.	s'ooow yáǵ has yatee wé xíxh'.
brown bears are brown.	s'agwáat yáǵ has yatee wé xóots .
other bears are white.	dleit yáǵ has yatee wé hintaak xóodzi.
zebras are black and white.	t'ooch' ǵa dleit yáǵ has yatee wé a káǵ kadushxeedi gawdáan.
panda bears are too!	hás tsú át wudlitl'éit'i xóots.
elephants are grey.	lawúǵ yáǵ has yatee wé léili lú.
canaries are yellow.	t'áatl' yáǵ has yatee wé s'áas'.
blue jays are blue.	ǵ'éishx'w yáǵ has yatee wé ǵ'éishx'w.
parrots have red feathers.	ǵ'aan yáǵ yatee has du t'aawú wé yoo ǵ'ayatangi ts'ats'ée.
tigers have orange stripes.	shéix'w yáǵ has yatee wé a káǵ kadushxeedí haadaadóoshi.
flamingos are pink	lóol yáǵ has yatee wé al'eixí gúǵl'.
and piglets too!	hás tsú wé gishoo yátx'i.
animals are great!	tláǵ has yak'éi wé at gutu.ádi!

yan shuwatán

ǵúnáǵ yak'éi!

book 3: dutóow wé kashéek'w káa! (counting robots)

page 1- one happy robot.	tléináx toowú sigóowu kashéek'w káa.
page 2- two happy robots.	dáxnáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one has a gift!	yáat'aa ka.óow ádi du jeewú.
page 3- three happy robots.	nás'gináx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one has a heart!	yáat'aa du téix' áwu.
page 4- four happy robots.	daax'oonináx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one can fly!	yáat'aa át wudiķeen.
page 5- five happy robots.	keijínnáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one has a light!	yáat'aa kagán du shantú yéi yatee.
page 6- six happy robots.	tleidooshúnáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one is very strong!	yáat'aa x'éigaa litseen.
page 7- seven happy robots.	dáxadooshúnáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one is little!	yáat'aa yéi ksigéink'.
page 8- eight happy robots.	nas'gadooshúnáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one likes to jump!	yáat'aa át wush'kéin du tuwáa sigóo.
page 9- nine happy robots.	gooshúknáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one is dancing!	yáat'aa al'eix.
page 10- ten happy robots.	jinkaatanáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
this one is a dog!	yáat'aa keitlx sitee.
page 11- ten happy robots.	jinkaatanáx toowú sigóowu kashéek'w káax'w.
count them all!	ldakát á naytóow!
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	tléináx, dáxnáx, nás'gináx, daax'oonináx, keijínnáx, tleidooshúnáx, dáxadooshúnáx, nas'gadooshúnáx, jinkaatanáx.

yan shuwatán

kúnáx yak'éi!

book 4: sandi x'áak yakyee (days of the week)

page 1- there are seven days in a week.	daᵗadooshú yakyee áwé tléix' sandi x'áak .
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7	tléix', déix, nás'k, daax'oon, keijín, tleidooshú, daᵗadooshú.
page 2- let's begin! monday is the first day.	k'é. shux'wáa yateeyi áyá tléix' yakyee.
page 3- tuesday comes next.	a ítx' áwé déix yakyee kudzitee.
terrific!	yak'éi!
page 4- and then comes wednesday.	a ítx' áwé nás'k yakyee kudzitee.
well.	haaw.
page 5- after wednesday we have thursday.	nás'k yakyee ítx' áwé daax'oon yakyee kudzitee.
great!	yak'éi!
page 6- finally, there's friday.	tfaatguyéigaa áwé tsá, keijín yakyee.
days go by quickly!	tláakw yaa shunagích wé yakyee.
page 7- let's try and slow things down!	kagéináx kanaxtoo.aakw!
page 8- here comes the weekend!	haadé yaa nagút wé sándi x'áak shoowú.
page 9- saturday is all about fun and resting.	sándi k'átsk'u sagú ká wulsá a tóonáx yéi kúkgwastée.
page 10- and sunday too.	ka sándi tsú.
page 11- every day is a good day	sagú haa kát gagútch Idakát yakyee.

yan shuwatán

kúnáx yak'éi!

book 5: at wuskú yís át kuwduwateen! (going on a field trip)

page 1- our first school field trip. hurray!	shux'wáa aayí, at wuskú yís át kugaxtootéen. yak'ei!
page 2- exploring the park is so much fun.	k'asigóo áwé áa ash kadulyádi yé káx kuduwashée.
page 3- we learn to play new games.	yées ash koolyát tushigóok.
page 4- and take pictures for our families. say cheese!	aan kadushxít át tin shayadihéini át katushaxeet haa een áax'w has du jiyís. «chéesh!» yéi yanaká!
page 5- the outdoors makes everyone hungry.	yées daséikw yaan kaa kát ashugútch.
let's eat!	at gatooxaa!
page 6- we set up the tent. it's nap time!	s'ísaa hít daax wutuli.át. takladootl kuwaháa.
page 7- wait! it's raining. but we have umbrellas!	lí s'é! séew daak nastán! kei dakínji s'áaxw ku.aa haa jeewú!
page 8- what a great day. we're going to go back.	wulikoodzée yakyee. kuxdé gaxtuda.áat.
page 9- there's will be one last thing: let's swim in the lake!	hóoch'i aayí sákw áwé: áa káa ash kanaxdat'ájaa.
page 10- we love field trips!	at wuskú yís át kuwtuwateen haa tuwáa sigóo.

yan shuwatán

kúnáx yak'ei!

book 6: tléikw! (fruit/berries)

page 1- fruits are delicious and good for our bodies.	tléikw áwé haa x'éi yak'ei ka haa daadleey éet wudishée.
page 2- apples can be red, green or yellow.	x'áax' a xoo aa x'aan yáx nateech kachoo s'ooow kachoo tl'áat'.
page 3- grapes come in different colors too. grapes are black, red, or green.	dleit kaa tléigu waanganéens áwé Idakát yéide kawdudlisék'w. a xoo aa t'ooch yáx nateech kachoo x'aan, kachoo s'ooow
page 4- peaches feel fuzzy. the fuzz helps keep bugs away.	gwéeches áwé kadziḵaaw. yá xaaw áwé xéen ashik'áan.
page 5- kiwi fruit is juicy and sweet. did you know that you can eat the fuzzy skin?	kéewee yéi duwasáakw wé tléikw; tuklihéen ká linúkts. yisikóo gé yá kadziḵaawú doogú gageexáa?
page 6- strawberries are the only fruit with seeds on the outside!	shákw ku.aa, ch'as á áwé a x'aakeidí gáannaḵ.á áa yéi yatee.
page 7- bananas have a slippery peel! and they come in bunches.	aandaat kanahík atḵaayí a doogú áwé kashix'il'kw. ka woosh kát uwa.aa.
page 8- lemons taste sour and oranges taste sweet.	kalis'eexú tléikw kalis'eexw ka áanjis kwa linúkts.
page 9- watermelons are great during summer! they are very watery inside.	kalihéeni tléikw kúnáx yak'ei kutaanx'. kúnáx áwé tuklihéen.
page 10- tomatoes are red, round, and juicy. many people think that tomatoes are vegetables, but they are actually a fruit.	dleit kaa yéil'i áwé x'aan yáx dagatee, ka k'wát' yáx yatee, ka tuklihéen. kayaaníx sitee yéi duwajée yá dleit kaa yéil'i, ku.aa tléikwx sitee.
page 11- fruits come in many different colors and sizes. what fruits do you like to eat?	yá tléikw áwé Idakát yéide kawdudlisék'w, ka Idakát yéide woch gunayáade kwdigéi. daakw tléikw sá i x'éi yak'ei?

yan shuwatán

kúnáx yak'ei!

book 7: haaw, gáx (well, bunny)

page 1- hello playing bunny	haaw, ash koolyádi gáx.
page 2- hello messy bunny	haaw, hél ushnéek' gáx.
page 3- hello bicycle bunny	haaw, át sh kanatséxji gáx.
page 4- hello bunny family	haaw, gáx een áax'w.
page 5- hello baby bunny	haaw, gáx yádi.
page 6- hello funny bunny	haaw, lishoogú gáx.
page 7- hello flying bunny	haaw, át wudiķeení gáx.
page 8- good potty bunny	haaw, yak'úi gánde yaa nagút gáx.
page 9- hello kite bunny	haaw, át wulis'éesi gáx.
page 10- wave hello bunny	ķaa yáade shakeelyén gáx!
page 11- be careful bunny	dlinkwát sh eeltín gáx!
page 12- have fun happy bunny	i toowú gaxsagóo gáx!
page 13- love bunnies	wududzixáni gáxx'.

yan shuwatán

ķúnáx yak'úi!

book 8: kanóox' wulsaayí yís kúkwatéen! (turtle is going to go on vacation)

page 1- turtle, where are you going?	kanóox' goodé sá yaa neegút?
page 2- i'm going on vacation!	wulsaayí yís kúkwatéen!
page 3- turtle goes to the water's edge.	wé kanóox' héen x'ayaaxdé woogoot.
page 4- turtle takes pictures. say "cheese"!	wé kanóox' kaa yahaayí akshaxeet. «chéesh» yéi yanaká!
page 5- thirsty? turtle drinks apple juice.	ishaawakúx gé? x'áax' kahéeni adaná wé kanóox' .
page 6- turtle writes a letter to his friends!	wé kanóox' du yoo kooneigí daat du xoonx'í yán jeedé x'úx' akaawshixít.
page 7- turtle shops for presents.	wé kanóox' kaa jiyís at wudlihoon.
page 8- turtle loves to roller skate. careful!	wé kanóox' kajúxaa téeli du tuwáa sigóo. dlinkwát sh eeltín!
page 9- ...and skateboard too!	ká kajúxaa t'áa tsú.
page 10- turtle goes dancing. good one!	al'eix woogoot wé kanóox'. yak'éiyi áa.
page 11- turtle needs some rest.	wulsá eetéenáx yatee wé kanóox'.
page 12- it's back to work, turtle.	tsu yei jiné nagú, kanóox'!

yan shuwatán

kúnáx yak'éi!

book 9: aḵ galtóot at gutu.ádi! (my pocket animals)

page 1- a silly monkey in my pocket	kayaayí aandaat kanahík aḵ galtóowu.
my silly monkey	aḵ kayaayí aandaat kanahígi.
page 2- a funny bunny in my pocket	lishoogú gáḵ aḵ galtóowu.
my funny bunny	aḵ lishoogu gáḵi.
page 3- a little lamb in my pocket	yéi kwshigéink'i wanadóo yádi aḵ galtóowu.
my little lamb	aḵ yéi kwshigéink'i wanadóo yádi.
page 4- a hungry hippo in my pocket	du éet yaan uwaháayi hintaak gawdáan tlein aḵ galtóowu.
my hippo is hungry	aḵ hintaak gawdáan tlein áwé du éet yaan uwaháa.
page 5- a cute kitty in my pocket	shaklijákwgu dóosh yádi aḵ galtóowu.
my cute kitty	aḵ shaklijákwgu dóosh yádi.
page 6- a yellow duck in my pocket	tl'áatl' yáḵ yateeyi gáaxw aḵ galtóowu.
my yellow duck	aḵ tl'áatl' yáḵ yateeyi gáaxu.
page 7- a cool cow in my pocket	hél kawdusaayí wasóos aḵ galtóowu.
my cool cow	aḵ hél kawdusaayí wasóosi.
page 8- a smart piggy in my pocket	yaa kudzigéiyi gishoo aḵ galtóowu.
my smart piggy	aḵ yaa kudzigéiyi gishooyí.
page 9- the elephant is too big for my pocket	léili lú kúdáḵ kooligéi aḵ galtú yís.
my big elephant	aḵ ligéi léili loowú.
page 10- hippo, bunny, kitty, lamb, cow, duck, monkey, piggy	hintaak gawdáan tlein, gáḵ, dóosh yádi, wanadóo yádi, wasóos, gáaxw, aan daat kanahík, gishoo.
i love you all	Idakát yeewháan, yee ḵsìḵán.

yan shuwatán

kúnáḵ yak'éi!

book 10: keitl yátx'i! (puppies)

page 1- this dog is going to be a mommy soon. she will have baby dogs. they are called puppies.	yá keitl kadiyát. hél yeekgwayáat' du yátx'i yei kúkgwastée. keitl yátx'i yéi duwasáakw.
page 2- she could have just one puppy...	du yádi kúgastéeni gwál ch'a tléix' akgwa.óo.
page 3- or as many as eight puppies. that's a lot of puppies.	gwál nas'gadooshú yei kúkgwastée. shayadihéin keitl yátx'i áwé.
page 4- when they are born, puppies drink their mommy's milk. they are too small to eat dog food.	has kudziteeyí aadáx has du tláa l'aa has al'áa. has kudzik'aa; hél aadé keitl atxaayi s agwaaxaayi yé.
page 5- for the first ten days, puppies can't open their eyes. they follow their nose to find their mommy.	hél aadé has du waak wooshdáx oonaxsineiyi yé jinkaak yakyee x'aanáx. has du tláa l'aa tuxáni has oosnéex'ch aagáa du xángaa yéi s nateech.
page 6- but soon puppies begin to grow.	ch'a yóok' gunéi yaa has gawátch.
page 7- they open their eyes and play with their brothers and sisters. puppies love to play with their family.	has du waak wooshdáx yéi wdineiyi has du een áax'w tin ash has koolyát.
page 8- puppies like to play with people too. have you ever had a puppy?	keitl yátx'i has du tuwáa sigóo kaa een ash koolyádi. keitl yádi gé i jee yéi wuteeyín?
page 9- for one or two years, a dog is a puppy. then the puppy grows up to be a dog.	gwál tléix' táakw kachoo déix táakw x'aanáx keitl yádix nasteech. yáax' áwé has gawátch.
page 10- and some day that dog will have puppies of its own.	aadé kúkgwaháa wé keitl, ch'a hú tsú keitl yátx'i akgwa.óo.

yan shuwatán

kúnáx yak'éi!

book 11: shgóon sagú (school fun)

reading level 0

page 1- it's time for school. don't be late!	shgóon k̥uwaháa. hél eelch'eeyákuḵ!
page 2- hurry up! the bus is here.	sh yáa idawútl! woosh kát awuḵúḵu aa haat uwaḵúḵ de.
beep! beep!	gwéek! gwéek!
page 3- school is fun! you will get together with friends. make new friends too!	shgóon k'asigóo. wooch ḵoonx'i tin wooch kaanáḵ gaḵyida.áat. yées a ḵoonx'i tsú yei k̥ukgwastée.
page 4- paint a picture in art class. be creative!	at yahaayí k̥geeneegwál' wé at yahaayí kashaxet áa sh tóo dultóowu yé. at shagóok i tóo yéi ngatee!
page 5- music class is here. play the drum. boom! boom!	yáax' áwé at shí la.áḵh áa sh dultóowu yé. gagwaal wé gaaw! hóo hóo!
page 6- play the tambourine. shake! shake!	la.áḵ wé jigwálaa! shakayúk! shakayúk!
page 7- play the xylophone too. ting! ting!	la.áḵ wé kaduḵísht gaaw! gwán gwán!
page 8- time for recess. yay!	ash koolyát k̥uwaháa! yak'éi!
page 9- let's read a story together.	wé shkalneek x'úx' wooch een naḵtudatóow!
page 10- learn tlingit. wow!	Lingít sh tóo eeltóow! ha'!
page 11- ring! ring! it's time to go home. see you tomorrow.	sh dagwáal! sh dagwáal! at k̥uwaháa neildé woogoot. seigánx' yei ik̥wasatéen!

yan shuwatán

k̥únáḵ yak'éi!

book 12: at gutu.ádi at la.áxji ku.oowú (animal orchestra)

page 1- elephant plays the accordion.	at sh kawdudziyéedi awli.áxch wé léili lú.
page 2- bear plays the cello.	gíx'jaa gaaw awli.áxch wé s'eek.
page 3- chicken plays the triangle.	kindaatóogin s'ín awli.áxch wé káax'.
page 4- rabbit plays the saxophone.	kawdzitíx'i tu.úxs'ayeit awli.áxch wé gáx.
page 5- alligator plays the guitar.	kadidlákwt kóok awli.áxch wé li.ooxu tseenx'é tlein.
page 6- monkey plays the flute.	tu.úxs'ayeit awli.áxch wé aandaat kanahík.
page 7- dog plays the harmonica.	tu.óoxs'i kóok awli.áxch wé keitl.
page 8- lion plays the drum.	gaaw awli.áxch wé haadaagoojí.
page 9- giraffe plays the piano.	gíx'jaa kóok awli.áxch wé lidíx'wáat'.
page 10- it's an animal orchestra!	at gutu.ádi at la.áxji ku.oowú áwé!

yan shuwatán

kúnáx yak'éi!

book 13: yax kuhá (change of seasons)

page 1 – every year there are four seasons.	ldakát táakw a tóonáx daax'oon yax kuhá kudzitee
page 2- they are called winter, spring, summer and fall.	táakw, taakw.eetí, kutaan, yeis yéi s duwasáakw.
page 3- they always come in the same order: winter, spring, summer, and fall	ch'u wooch yáx áwé yax kooháaych: táakw, taakw.eetí, kutaan, yeis.
page 4- the winter is cold.	táakwx' kuxsa.áat'ch.
page 5- we are going to build a snowman!	dleit tin kawduwachóoxu káa gahtulayéix dleitdáx.
page 6- in spring the weather gets warmer.	taakw.eetix' yaa kugat'éich.
page 7- flowers bloom and animals come out to play.	k'eikwaxwéin yei k'eigagalxwéinch ka at gutu.ádi gagi s u.aatch ásh has koolyát nooch.
page 8- it is hot in the summer.	kutaanx' kúnáx kuyaxsat'áax'ch.
page 9- let's go to the beach!	éekde naxtoo.aat!
page 10- and in the fall trees shed their leaves. they are so beautiful!	yeisx' aas kayaaní yei kagasóosch. tlaḡ yéi shakligéi.
page 11- sometimes it is cold in the fall.	yeisx' áwé wáanganeens kuxsa.áat'ch.
page 12- which season do you like?	daakw yax kuhá sáwé i tuwáa sigóo?

yan shuwatán

kúnáx yak'éi!

takladóotl

Book 14 – Tommy’s Day

Page 1- Meet Tommy. Tommy wakes up early every day. He always remembers to make his bed!	Tommy áyá. Tlákw yakyee
Page 2- Tommy likes to drink milk for breakfast.	
Page 3- Tommy brushes his teeth every morning.	
Page 4- Tommy eats healthy lunches. He is a strong little boy!	
Page 5- After school Tommy does his homework.	
Page 6- Tommy has fun too! He plays with his toys before dinner is ready.	
Page 7- Playing games makes Tommy thirsty. He drinks lots of water!	
Page 8- Tommy always washes his hands for dinner.	
Page 9- Tommy shares what he learned at dinner. What did you learn today? “I know how to recycle!”	

yan shuwatán

kúnáx yak’ei!

Book 15 – Hummingbirds!

Page 1- Hummingbirds are small birds. The smallest bird in the world is a hummingbird.	
Page 2- They hover like helicopters. They are the only bird that can fly backwards!	
Page 3- Hummingbirds have bright feathers that are shiny!	
Page 4- They can have short tails, and short beaks.	
Page 5- Or they can have long tails and very long beaks!	
Page 6- Hummingbirds sing songs. They also make sounds with their tail feathers.	
Page 7- They drink nectar from flowers.	
Page 8- To get enough nectar, they have to visit over a thousand flowers a day.	
Page 9- You can help them by having a hummingbird feeder!	
Page 10- Hummingbirds are so amazing!	

yan shuwatán

kúnáx yak'ei!

Book 16 – Snakes!

Page 1- Snakes are reptiles, like turtles and lizards.	
Page 2- Snakes are cold-blooded. They need the sun to stay warm.	
Page 3- Snakes can live almost anywhere that is warm.	
Page 4- Since snakes don't have legs, they have to push and slide.	
Page 5- Snake bodies can be bright and colorful.	
Page 6- Snakes have jaws that open very wide. They can eat things bigger than their own heads!	
Page 7- Small snakes eat insects or eggs. Bigger snakes eat mice and birds.	
Page 8- A snake uses its tongue to smell. Snakes stick out their tongue a lot. They are just smelling around!	
Page 9- Pythons are the world's longest snakes. They can measure up to 50 feet long.	
Page 10- Most snakes are not dangerous. But if you see a snake, keep your distance. Remember, the snake is probably more scared than you!	

yan shuwatán

kúnáx yak'ei!

Book 17 – The American Flag

Page 1- Every country in the world has a flag.	
Page 2- This is the flag of our country, the United States of America.	
Page 3- The flag has three colors: red, white, and blue.	
Page 4- The flag has 13 stripes. That's because our country started with 13 states.	
Page 5- The flag has 50 stars. That's because now there are 50 states.	
Page 6- Some people say Betsy Ross made the first American flag. Can you see how her flag was different from ours today?	
Page 7- Flag Day is June 14th. We also fly the flag on the 4th of July and other important days.	
Page 8- Americans fly the flag during hard times.	
Page 9- Americans also fly the flag when we do great things.	
Page 10- When something sad happens, we fly the flag low.	
Page 11- To Americans, the flag stands for bravery, hope, truth, and freedom.	
Page 12- The American flag is for all of us!	

yan shuwatán

ḵúnáḵ yak'úi!